Connaissances Fondamentales – Langues des Métis

À savoir en tant qu'éducateur…

Apprécier les traditions orales métisses nécessite de comprendre les langues métisses, le conteur et le récit de l'histoire elle-même.

Les histoires métisses sont mieux vécues et comprises lorsqu'elles sont partagées dans la langue métisse d'où vient l'histoire. Par exemple, si une histoire a été racontée en Cri, l'essence peut être perdue lorsqu'elle est traduite en Anglais, en Michif ou en Français. L'utilisation des langages Cris, Français et/ou Michif pour raconter une histoire permet aux auditeurs de faire l'expérience de la langue et de percevoir quels aspects de l'histoire met l'accent sur le conteur métis. Certains concepts et expériences ne peuvent pas être entièrement articulés en Anglais. Les histoires incluent souvent des mots spécifiques qui, lorsqu'ils sont racontés dans leur langue d'origine, expriment une multitude de connexions et de connotations. Cette profondeur de sens peut être perdue lorsque les mots sont traduits en Anglais.

Les conteurs métis peuvent être n'importe qui dans les communautés métisses. Ils sont souvent parmi les Métis plus âgés, ainsi que les enfants qui peuvent également avoir ce don unique. Les conteurs peuvent être des historiens de la communauté et les histoires qu'ils transmettent ont été racontées pendant de nombreuses générations. Les individus ne sont généralement pas nommés comme conteurs, mais plutôt les conteurs émergent naturellement dans les communautés.

Il existe de nombreux types d'histoires racontées dans les familles et les communautés métisses. Les histoires personnelles qui dévoilent des aspects de résilience et de survie, incluent souvent de l'humour. Les Métis se sont appuyés sur l'humour pour naviguer dans les expériences douloureuses et les traumatismes. Une bonne histoire comprend beaucoup de rires, des plaisanteries et taquineries qui forgent le caractère. Il n'est pas rare d'entendre quelqu'un crier: « Acimo! » (ah-chee-mo) qui signifie « Raconte une histoire » en Cri.

La narration métisse dans l'écriture a aussi des racines historiques. L'une de ces traditions est l'expression écrite de la résilience métisse. À partir des années 1800, les écrivains racontent des histoires sur la résilience de la nation et du peuple métis. [i] Parmi les écrivains les plus reconnus de l'histoire métisse, mentionnons Louis Riel, Pierre Falcon et James Brady.

---

[i] Emma LaRocque, "Contemporary Metis Literature: Resistance, Roots, Innovation" in Cynthia Sugars (ed) *The Oxford Handbook of Canadian Literature*, (US: Oxford University Press, 2015), ?? URL: http://www.oxfordhandbooks.com/view/10.1093/oxfordhb/9780199941865.001.0001/oxfordhb-97801999418

Copyright © Rupertsland Institute 2020 and 2021. Display or copying for classroom use is permitted by the rightsholder. To request permission to revise or adapt, please contact the rightsholder.

L'Institut Rupertsland
Centre d'éducation métisse par excellence

Plan de leçon



65-e-8

Extrait du thème *Connaissances Fondamentales : Culture et traditions métisses*

Titre/Unité:	**Durée:**
Qu'est-ce que l'histoire orale? Pourquoi est-ce que ces histoires sont importantes pour le peuple Métis?	45-50 minutes
Niveau/Sujet:	**Thème(s):**
4e année - Anglais/Études sociales	Tradition orale/Histoire Culture et Traditions

Thèmes métis à explorer en éducation

- ❑ Langues des Métis
- ❑ Culture et traditions métisses
- ❑ Histoire de la patrie
- ❑ Métis en Alberta
- ❑ Gouvernance de la nation métisse

Norme de qualité pour l'enseignement

(Comment cette leçon contribue-t-elle à mes connaissances dans les domaines suivants?)

1. Favoriser des relation efficaces
2. Apprendre tout au long de sa carrière
3. Démontrer un ensemble de connaissances professionnelles
4. Établir des environnements d'apprentissage inclusifs
5. Appliquer des connaissances de base au sujet des Premières Nations, des Métis et des Inuits
6. Adhérer aux cadres juridiques et politiques

Copyright © Rupertsland Institute 2020 and 2021. Display or copying for classroom use is permitted by the rightsholder. To request permission to revise or adapt, please contact the rightsholder.



Compétences

Pensée critique • Résolution de problèmes• Gestion de l'information • Créativité et innovation • Communication • Collaboration • Citoyenneté culturelle et mondiale • Croissance personnelle et bien-être

Vocabulaire/Termes

Métis

"Métis signifie une personne s'identifiant comme Métis, se distinguant des autres peoples autochtones, étant de descendance historique de la Nation Métisse et acceptée par la Nation Métisse"
http://albertametis.com/wp-content/uploads/2018/03/NationalDefinitionofMetis.pdf

Michif

Langage mixte fait de noms français et de verbes cris utilisant la structure linguistique des deux langues pour communiquer la culture et l'identité uniques des Métis.
Les Métis de tout le pays ont aujourd'hui quatre langues vivantes : le Michif, le Cri, l'Anglais et le Français

Nehiyawewin (Cri)

Langue autochtone. Il y a plusieurs dialectes, divisés par région.

Tradition orale/Histoire orale:

Expression au moyen du bouche à oreille. Transmettre l'information/l'histoire d'une personne à l'autre par la bouche à oreille pour créer une mémoire collective/connaissance collective. Souvent fait à travers l'histoire.
"De précieuses leçons de vie sont enseignées dans la tradition orale métisse."
https://indigenouspeoplesatlasofcanada.ca/article/oral-tradition/

Copyright © Rupertsland Institute 2020 and 2021. Display or copying for classroom use is permitted by the rightsholder. To request permission to revise or adapt, please contact the rightsholder.

L'Institut Rupertsland
Centre d'éducation métisse par excellence

Plan de leçon



Évaluation POUR l'apprentissage Les élèves: ● établissent des liens ● démontrent du respect ● participent activement à la discussion	**Évaluation DE l'apprentissage** Les élèves seront: ● capables de présenter une partie du livre oralement ● en mesure de communiquer que la tradition orale a contribué à transmettre des connaissances culturelles en créant des connaissances collectives

Différenciations/Adaptations
Les élèves ont la possibilité de pré-enregistrer plutôt que de présenter en direct

Durée	**Activité**	**Matériaux/Références aux textes**

Copyright © Rupertsland Institute 2020 and 2021. Display or copying for classroom use is permitted by the rightsholder. To request permission to revise or adapt, please contact the rightsholder.

5-10 minutes	**Partage** d'une histoire personnelle qui a un lien familial. (EXEMPLE : Comment tes grands-parents se sont-ils rencontrés? Ou une histoire drôle au sujet d'un parent ou une histoire connue (EXEMPLE : Les 3 petits cochons ou Le vilain petit canard) 1. En partageant ton histoire, **explique** que c'est une histoire que tu as entendue en grandissant. (Ce n'était pas un livre lu par quelqu'un). 2. **Expliquez** que les traditions orales sont des histoires que nous entendons et que nous apprenons, mais qui ne sont peut-être pas écrites.	
Nouvelle information: 20 minutes	La tradition orale est la façon dont les Métis transmettent l'information d'une génération à l'autre, y compris leur langue, le Michif. Le Michif n'est pas traditionnellement une langue écrite, mais plutôt il s'est développée oralement et plus tard a été transmise dans une langue écrite. Les Métis partageaient des histoires pour aider à enseigner les leçons et créer des connaissances de groupe (connaissances collectives). 3.) **Expliquez ce qu'est la connaissance collective**: Qu'est-ce que nous savons tous? Par exemple, le ciel est bleu, la neige est blanche, etc. C'est la connaissance connue de tout le monde. Les Métis partageaient des histoires oralement avec les gens de la communauté afin qu'ils puissent connaître/avoir des connaissances collectives sur la culture, la langue et apprendre des leçons. 4.) **Expliquez** que la tradition orale renforce la culture parce que c'est ainsi que les modes de vie et les connaissances sont transmis à la génération suivante. 5.) **Partage** des histoires ou des traditions de ta famille ou de groupes d'amis transmises par la tradition orale.	https://rv.srsd119.ca/wp-content/uploads/2017/04/The-Story-of-the-Rabbit-Dance.pdf Imprimez une copie de cette histoire afin de la lire aux élèves.

Copyright © Rupertsland Institute 2020 and 2021. Display or copying for classroom use is permitted by the rightsholder. To request permission to revise or adapt, please contact the rightsholder.

	(Exemple : l'histoire de la façon dont quelqu'un a obtenu un surnom). 6.) **Donnez** aux élèves 5 minutes pour partager une histoire personnelle avec un camarade de classe. 7.) **Partagez** une histoire métisse sans montrer les photos. Demandez aux élèves de fermer les yeux et de visualiser l'histoire racontée. The Story of the Rabbit Dance: https://rv.srsd119.ca/wp-content/uploads/2017/04/The-Story-of-the-Rabbit-Dance.pdf *Avant la lecture: discutez avec les élèves à quoi ressemblait un auditeur d'une histoire orale. Comment est-ce qu'il se comportait? Il ne posait pas de questions, n'interrompait jamais, jusqu'à ce que l'histoire soit terminée. Il ne pensait qu'à l'histoire et essayait de comprendre la leçon que l'histoire enseignait.* Lisez l'histoire à la classe sans montrer les pages, les mots ou les images. Pourquoi est-ce que ce serait une histoire partagée par la tradition orale? Quelle leçon cette histoire nous enseigne-t-elle? RÉPONSE : L'histoire a pour but d'enseigner la danse du lapin, les parties de la culture métisse, ainsi que de partager la valeur de l'égalité.	

Copyright © Rupertsland Institute 2020 and 2021. Display or copying for classroom use is permitted by the rightsholder. To request permission to revise or adapt, please contact the rightsholder.

Conclusion 20 minutes	**Questions de discussion**: Qui étaient les personnes qui partageaient ces histoires? Les conteurs métis peuvent être n'importe qui dans les communautés métisses. Ils sont souvent parmi les Métis plus âgés, ainsi que les enfants qui peuvent également avoir ce don unique. Les conteurs peuvent être des historiens de la communauté et les histoires qu'ils transmettent ont été racontées pendant de nombreuses générations. Les individus ne sont généralement pas nommés comme conteurs, mais plutôt les conteurs émergent naturellement dans les communautés. ACTIVITÉ : Il est important de documenter les histoires et les enseignements des générations plus âgées afin de maintenir la culture et les traditions. Traditionnellement, les gens se souviennent de ces histoires très importantes. Demandez aux élèves de raconter l'histoire de la danse du lapin à une autre classe, pour simuler une histoire orale. Ils peuvent s'entraîner avec un partenaire avant d'aller à l'autre classe, pour s'assurer qu'ils se sentent à l'aise de raconter l'histoire. Il est important qu'ils la disent à leur manière et qu'ils ne la lisent pas à partir d'un script.	

Activités d'extension
Regardez cette vidéo d'enfants dansant la danse du lapin (en anglais) :
https://www.youtube.com/watch?v=qUca19qVBjE
Écoutez la danse du lapin interprétée au violon par John Arcand
:https://www.youtube.com/watch?v=q8-Ca51RLZo&list=RDq8-Ca51RLZo&start_radio=1&t=115
Lire « The Story of the Rabbit Dance" (en anglais), cette fois tout en montrant les photos.

Ressources/Liens/Vidéos
Digital Story - The Rabbit Dance (includes English & Michif)
https://rv.srsd119.ca/wp-content/uploads/2017/04/The-Story-of-the-Rabbit-Dance.pdf

Crédits
Ressources sur les Connaissances Fondamentales : Langues des Métis - Rupertsland Institute
L'Institut Rupertsland- Centre d'éducation métisse par excellence, Équipe en éducation (2020)

Copyright © Rupertsland Institute 2020 and 2021. Display or copying for classroom use is permitted by the rightsholder. To request permission to revise or adapt, please contact the rightsholder.



*Veuillez noter que si le *Centre Rupertsland d'enseignement et d'apprentissage (CREA)* a consulté une variété de spécialistes de la langue et de la culture, il est reconnu qu'il y a une variété de dialectes parlés ou écrits dans les communautés.

Copyright © Rupertsland Institute 2020 and 2021. Display or copying for classroom use is permitted by the rightsholder. To request permission to revise or adapt, please contact the rightsholder.